Aproximación a una bibliografía sobre las nuevas tecnologías en la enseñanza de E/LE[1]

A. Enseñanza Asistida por Ordenador (EAO)

AHMAD, K., CORBETT, G., ROGERS, M. y SUSSEX, R. (1985), *Computers, Language Learning and Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

APPELO, L., y DE JONG, F. M. G. (Eds.) (1994), «Computer-Assisted Language Learning», *Actas de TWLT (Seventh Twente Workshop on Language Technology)*, 7, Enschede, Universiteit Twente.

ARANA, J. (1987), «Informática en la educación», en Instituto de Ciencias del Hombre (Ed.), *Informática en la educación*, Madrid, I.C.H.

BLAKE, R. (1994), «La enseñanza del español a través de la computadora», *REALE*, 1:15-24.

BLEASE, D. (1986), *Evaluating Educational Software*, Londres, Crom Helm.

BORK, A. (1985), *El ordenador en la enseñanza. Análisis y perspectivas de futuro*, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

BRITISH COUNCIL (1987), *Communicative Language Learning and the Microcomputer*, Londres, British Council.

BROOK, M. N. (1990), «Can the Computer Tutor? An Analysis of a Disk-Based Text Analyser», *System*, 18, 3:351-360.

BRUMFIT, C. J., PHILLIPS, M. y SKEHAN, P. (Eds.) (1986), *Computers in English Language Teaching. A View from the Classroom*, Oxford, Pergamon Press.

CANDLIN, C. y MCNAMARA, T. (Eds.) (1989), *Language, Learning and Community*, Sidney, National Centre for English Language Teaching and Research.

CANTOS, P. y MARTÍNEZ, F. J. (1991), «El hipertexto en la enseñanza de lenguas asistida por ordenador», *Infodidac*, 16:15-19.

[1] Parte de las referencias bibliográficas, en especial los apartados (c) y (d) se basan en un trabajo más amplio que se publicará próximamente: *Bibliografía sobre enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Fuentes documentales: publicaciones periódicas españolas (1983-1996)*, realizado por un equipo de investigación de la Universidad Complutense integrado por I. Santos Gargallo, I. Bermejo Rublio, N. Derouiche, C. García Oliva, M. Higueras García y C. Valera Méndez.

CANTOS, P. (1992), «Cómo evaluar el software específico para la ELAO», *INFODIDAC Revista de Informática y Didáctica*, 19-20:43-6.
— (1995), *«Incidencia del uso de actividades para la enseñanza del inglés asistida por ordenador en la motivación de los discentes»*, en G. RUIPÉREZ (Ed.).
CALICO Journal. Publicación trimestral del «Computer Assisted Language Instruction Consortium» (CALICO), Durham, NC, Duke University.
CIVERA COLOMA, P. (1990), «Las nuevas posibilidades multimedia de los CD ROM», en J. R. LOSADA PURÓN y M. MANSILLA GARCÍA (Eds.), *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Universidad de Vigo, Vigo: 197-204.
Computer Assisted Language Learning: An International Journal. Publicación trimestral, Swets & Zeitlinger.
CHAPELLE C. y JAMIESON, J. (1983), «Language Lessons on the PLATO IV System», *System*,11, 1:13-20.
DAVIES, G. y HIGGINS, J. (1985), *Using Computers in Language Learning: a Teacher's Guide*, Londres, Centre for Information on Language Teaching and Research.
DENNOOZ, J., CORNIL., PURNELLE-SIMART, C. L. y LOGIST, K. (1988), «La enseñanza del español asistida por ordenador», *Cable*, 2:58-60.
DÍAZ, J. C. (1987), «La enseñanza asistida por ordenador», en INSTITUTO DE CIENCIAS DEL HOMBRE (Ed.), *Informática en la educación*, Madrid, I.C.H.
EUROCALL (European Association for Computer Assisted Language Learning) Proceedings. Actas de los congresos anuales, CTI Centre for Modern Languages, University of Hull.
FAULHABER, CH. B. (1995), «Las bases de datos electrónicas y su empleo en el estudio de la literatura y lengua españolas», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 3:50-55.
FOX, J. (1990), «Microcomputer-Based Approach to Training in Second Language Reading Skills», *Computer Assisted Language Learning*, 1:29-40.
FRIEDRICH, M. (1989), «Computerunterstütztes Training der Schreibkompetenz», *Fremdsprache Deutsch*, 1:1-9.
GARCÍA MARCOS, F. J. (1994), «Enseñanza del ELE asistida por ordenador», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Universidad de Málaga-ASELE, Málaga: 405-412.
GELABERT NAVARRO, M.ª J. (1988), «La pantalla, terminal de vídeo y ordenador», en R. FENTE GÓMEZ, A. MARTÍNEZ GONZÁLEZ y J. A. DE MOLINA REDONDO (Eds.), *Actas de las Primeras Jornadas Pedagógicas de ASELE*, ASELE, Madrid: 135-ss.
GRAAF, R. DE (1992), «Así funciona. El uso de un programa de ordenador en la enseñanza comunicativa de lenguas», *Cable*, 10:30-34.
HAINLINE, D. (Ed.) (1987), *New Developments in Computer-Assisted Language Learning*, Londres, Croom Helm.
HARDISTY, D. y WINDEATT, S. (1989), *CALL*, Oxford, Oxford University Press.
HIGGINS, J. y JOHNS, T. (1984), *Computers in Language Learning*, Londres, Collins.
JONES, C. y FORTESCUE, S. (1987), *Using Computers in the Language Classroom*, Essex, Longman.
JUNG, U. (1989b), *Computers in Applied Linguistics and Language Learning*, Frankfurt, Peter Lang Verlag.
— (1987), «Evaluating Microcomputer Software: The State of the Art», en LEGENHAUSEN y WOLFF (Eds.).
— (1993), *An International Biography of Computer-Assisted Language Learning*, vol. II, Frankfurt, Peter Lang Verlag.
KENNING, M.-M. (1990), «Computer-Assisted Language Learning», *Language Teaching*, 23,2: 67-76.

KENNING, M. J. y KENNING, M.-M. (1983), *An Introduction to Computer Assisted Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.
LARSEN, M. D. (1995), «La tecnología educativa en el mundo hispano», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 4: 61-62.
LAST, R. W. (1984), *Language Teaching and the Microcomputer*, Oxford, Basil Blackwell.
LEGENHAUSEN, L. y WOLFF, D. (Eds.) (1987), *Computer Assisted Learning and Innovative EFL Methodology*, Augsburg, University of Augsburg.
MARCOS MARÍN, F. A. (1994), *Informática y Humanidades*, Madrid, Gredos.
MIR MERCADER, J. (1996), *Enseñanza de idiomas asistida por ordenador*, Memoria fin de Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá de Henares.
MONTAÑÉS BRUNET, E., PHILIPS, B. y SUAU JIMÉNEZ, T. (1992), «¿Podemos permitirnos el lujo de no utilizar call en la enseñanza de idiomas?», en F. ETXEBERRIA y J. ARZAMENDI (Eds.), *Actas del IX Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Bilingüismo y adquisición de lenguas*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao: 437-444.
MUÑOZ MUÑOZ, J. M. y VELLA RAMÍREZ, M. (1989), «Proyecto de un sistema de enseñanza asistida por ordenador», en T. LABRADOR GUTIÉRREZ, R. M.ª SAINZ DE LA MAZA y R. VIEJO GARCIA (Eds.), *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cantabria, Santander: 425-428.
NIETO MECA, C. y GARCÍA MARTÍN, A. (1993), *Guía para la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO): un caso práctico*, Ayuntamiento de Cartagena.
ODELL, A. (1986), «Evaluating CALL Software», en G. LEECH y C. N. CANDLIN (Eds.) *Computers in English Language Teaching and Research*, Londres, Longman.
OLETA, R., PICÓ, E., MARTÍN, G., MUÑOZ, J., CIVERA, P. y SNEESBY, P. (1990), «El aprendizaje asistido por ordenador», en F. GARRUDO CARABIAS y J. COMESAÑA RINCÓN (Eds.), *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones*, Universidad de Sevilla, Sevilla: 625-631.
RECALL (1990), *Software Guide*, Hull, CTI Centre for Modern Languages, University of Hull.
RODRÍGUEZ CAMPOS, F. J. (1994), «Nuevo enfoque en la utilización de programas informáticos en la enseñanza de español asistida por ordenador (EAO)», en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE. Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, SGEL, Madrid: 533-536.
ROMÁN MENDOZA, E. (1996), *Análisis y aplicación de la interactividad sonora en el diseño de sistemas multimedia para la enseñanza de lenguas modernas*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
RUIPÉREZ, G. (Ed.) (1995), *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid, Ediciones Pedagógicas.
— (1990), *Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
— (1991), *Anwendungsbereiche und Erfahrungen mit Mikrocomputern im Unterricht*, Fernuniversität Hagen, Hagen.
SCARBROUGH, D. (1990), «Shareware Hypertext for CALL on the PC: An Informal Evaluation», *Computer Assisted Language Learning*, 1: 65-72.
SLAGTER, P. J. (1995), «Informatizar porque sí, o ...?», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 4: 45- 48.
— (1995), «ELAO y adquisición del español como lengua extranjera», en J. LLISTERRI y D. POCH (Eds.), *Actas del XII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Nuevos horizontes de la Lingüística Aplicada*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona: 367-376.

SNEESBY, P. (1990), «Reflexiones sobre el uso del procesador de textos para estudiantes de L2: una experiencia práctica», en F. GARRUDO CARABIAS y J. COMESAÑA RINCÓN (Eds.), *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones*, Universidad de Sevilla, Sevilla: 553-560.

SORIA PASTOR, I. (1995), *El ordenador y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Memoria fin de Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MEELE), Universitas Nebrissensis de Madrid.

— (1996), «La enseñanza de español asistida por ordenador», *Frecuencia-L*, 1: 36-40.

SUBIRATS, C. (1995), «Transductores para la corrección automática de ejercicios de español como lengua extranjera. Aplicaciones del sistema de diccionarios electrónicos del español», en J. LLISTERRI y D. POCH (Eds.), *Actas del XII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Nuevos horizontes de la Lingüística Aplicada*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona: 377-386.

TERRY, C. (Ed.) (1984), *Using Microcomputers in Schools*, Londres, Croom Helm.

TORRENS BARCELÓ, A. G. (1986), «El uso de los microordenadores en la enseñanza de idiomas», en F. FERNÁNDEZ (Ed.), *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, Valencia: 315- 320.

TRENCHS, M. (1995), «Correo electrónico infantil en una lengua extranjera: consideraciones lingüísticas y pedagógicas» en J. LLISTERRI y D. POCH (Eds.), *Actas del XII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Nuevos horizontes de la Lingüística Aplicada*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona: 393-400.

OTT, M. y RATTI, D. (1989), «El ordenador como instrumento para enseñar y aprender lenguas», en T. LABRADOR GUTIÉRREZ, R. M.ª SAINZ DE LA MAZA y R. VIEJO GARCÍA (Eds.), *Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cantabria, Santander: 465-470.

UNDERWOOD, J. (1984), *Linguistics, Computers and the Language Teacher. A Communicative Approach*, Rowley, Mass., Newbury House.

PICÓ MAS, E. (1990), *Aprendizaje de lenguas asistido por ordenador*, Memoria del Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Barcelona.

UNIVERSITY OF EAST ANGLIA AND THE BELL EDUCATIONAL TRUST (1990), *Educational Technology in Modern Language Learning*, Sheffield, Training Agency.

WACE, G. (1982), *Never Mind the Technology... ...Think of the Information*, Londres, Council for Educational Technology.

WELLINGTON, J. J. (1985), *Children, Computers and the Curriculum*, Londres, Harper & Row.

WINDEATT, S. (1986), «Observing CALL in action», en LEECH y CANDLIN (Eds.).

WOLF, W. (1988), «Computerunterstützter Unterricht im Goethe-Institut - Erfahrungen und Perspektiven», *Spracharbeit*, 2:14-18.

B. Corpus lingüísticos, lexicografía electrónica y enseñanza de lenguas

AARTS, J. y MEIJS, W. (Eds.) (1984), *Corpus Linguistics*, Amsterdam, Rodopi.

— (Eds.) (1986), *Corpus Linguistics II. New Studies in the Analysis and Exploitation of Computer Corpora*, Amsterdam, Rodopi.

— (Eds.) (1990), *Theory and Practice in Corpus Linguistics*, Amsterdam, Rodopi.

AIJMER, K. y ALTENBERG, B. (Eds.) (1991), *English Corpus Linguistics, Studies in Honour of Jan Svartvik*, Londres, Longman.

ALKASIMI, A. M. (1994), *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, E. J. Brill.

ATKINS, B. T. S. y ZAMPOLLI, A. (1994), *Computational Approaches to the Lexicon*, Oxford, Oxford University Press.

BAYLEY, R. W. (Ed.) (1987), *Dictionaries of English. Prospects for the Record of our Language*, University of Michigan Press, Ann Arbor.

BÉJOINT, H. (1994), *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries*, Oxford, Oxford University Press.

BARLOW, M. (1992), «Using Concordance Software in Language Teaching and Research», en W. SHINJO y otros (Eds.), *Proceedings of the Second International Conference on Foreing Language Education and Technology*, Kasugai, Japón, LLAJ & IALL.

BENSON, M., BENSON, E. e ILSON, R. (1986), *Lexicographic Description of English*, Amsterdam, John Benjamins.

BERGENHOLZ, H. y SCHAEDER, B. (Eds.) (1979), *Empirische Textwissenschaft: Aufbau und Auswertung von Text-Corpora*, Königstein, Scriptor Verlag.

BOGURAEV, B. K. (1993), «Building a lexicon: The contribution of computers», en M. BATES y R. WEISCHEDEL (Eds.), *Challenges in Natural Language Processing*, Cambridge, Cambridge University Press: 99-134.

BOGURAEV, B. K. y BRISCOE, E. J. (Eds.) (1989), *Computational Lexicography for Natural Language Processing*, Londres, Longman.

BRILL, E., MAGERMAN, D., MARCUS, M. P. y SANTORINI, B. (1990), «Deducing linguistic structure from the statistics of large corpora», *Proceedings of the DARPA Speech and Natural Language Workshop:* 275-282.

CALZOLARI, N. (1984), «Detecting patterns in a lexical database», *Proceedings of the 22nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, California, Stanford: 219-240

EDWARDS, J. A. y LAMPERT, M. D. (Eds.) (1993), «Survey of electronic corpora and related resources for language researchers», *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*, London y Hillsdale (NJ), Erlbaum.

Actas del IV Congreso Internacional de Euralex (1992), Barcelona, Vox/Bibliograf.

FLIGELSTONE, S. (1993), «Some reflections on the question of teaching, from a corpus linguistic perspective», *ICAME Journal Computers in English Linguistics*, n.º 17, Bergen, Norwegian Computing Centre for the Humanities.

FRANCIS, W. N. y KUCERA, H. (1982), *Frequency Analysis of English Usage: Lexicon and Grammar*, Boston, Houghton Mufflin Co.

HALTEREN, H. VON y HEUVEL, T. VAN DEN (1990), *Linguistics and Exploitation of Data-Bases*, Amsterdam, Rodopi.

ILSON, R. F. (1985), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Londres, Pergamon Press.

— (Ed.) (1987), *A Spectrum of Lexicography*, Amsterdam, John Benjamins.

INSTITUTO CERVANTES (1995), *Informe sobre recursos lingüísticos para el español (I)*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes.

INSTITUTO CERVANTES (1997), *Catálogo de materiales informáticos para el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes.

JOHNS, T. (1991b), «From printout to handout: Grammar and vocabulary learning in the context of data-driven learning», *English Language Research Journal*, 4:27-45.

JOHANSSON, S. y STENSTRÖM, A. B. (1991), *English Computer Corpora. Selected Papers and Research Guide*, Berlin, Mouton de Gruyter.

KLAVANS, R. y TZOUKERMANN, E. (1990), «The BICORD system: Combining lexical Information from bilingual corpora and machine-readable dictionaries», *Proceedings of the 14th International Conference on Computational Linguistics*, Helsinki.

— (1990), «Linking bilingual corpora and machine- readable dictionaries with the BICORD system», *Electronic Text Research: Proceedings of the Sixth Annual Conference of The Centre for the New OED*, Waterloo, University of Waterloo: 19-30.

LANDAU, S. I. (1984), *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*, Cambridge, Cambridge University Press.

LARA, L. F. (1987), «Methodology in a non-Spanish dictionary of the Spanish language», en ILSON, R. F. (Ed.).

LJUNG, M. (1990), *A Study of TEFL Vocabulary*, Estocolmo, Almqvist & Wiksell International.

MAEGAARD, B. y RUUS, H. (1987), «The compilation and use of a text corpus», en A. CAPELLI, L. CIGNONU y C. PETERS (Eds.), *Studies in honour of Roberto Busa S.J.*, págs. 103-121, Pisa, Giardini Editori.

MEIJS, W. (1992a), *Corpus Linguistics and Beyond*, Amsterdam, Rodopi.

— (1992b), «Computers and dictionaries» en C. BUTLER (Ed.) *Computers and Written Texts*, pp. 141-165, Oxford, Blackwell.

MCENERY, T. y A. WILSON (1996), *Corpus Linguistics*, Edinburgh, Edinburgh University Press (Edinburgh Textbooks in Empirical Linguistics).Publicación electrónica parcial en: *http://www.ling.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm*

NATTINGER, J. R. y DECARRICO, J. S. (1992), *Lexical phrases and language teaching, Oxford*, Oxford University Press.

PICCHI, E., PETERS, C. y CALZOLARI, N. (1988), «Implementing a bilingual lexical database system», en T. MAGAY y J. ZIGANY (Eds.), *Budalex 88 Proceedings*, Budapest, Akadémiai Kiadó: 317-329

PICCHI, E. (1991), «DBT: A textual base system», en L. CIGNONI y C. PETERS (Eds.) *Computational Lexicology and Lexicography: Linguistica Computazionale 7, Special Issue Dedicated to Bernards Quemada*, págs. 177-206, Pisa, Giadini Editori.

QUIRK, R. y SVARTVIK, J. (1969), «A corpus of modern English», en H. BERGENHOLZ y B. SCHAEDER (Eds.), *Empirische Textwissenschaft: Aufbau und Auswertung von Text Corpora*, Königstein, Scriptor.

RIEGER, B. (1979), «Representativität: von der Unangemessenheit eines Begriffs zur Kennzeichnung eines Problems linguistischer Korpusbildung», en H. BERGENHOLZ y B. SCHAEDER (Eds.), *Empirische Textwissenschaft: Aufbau und Auswertung von Text-Corpora*, pp. 52-70, Königstein, Scriptor Verlag.

RUNDELL, M. y STOCK, P. (1992), «The corpus revolution, III», *English Today*, 32: 45-51.

SÁNCHEZ, A., SARMIENTO, R., CANTOS, P. y SIMÓN, J. (1995), *Cumbre: Corpus lingüístico del español contemporaneo. Fundamentos, Metodología y Aplicaciones*. Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, A., y CANTOS, P, (1996a), «Predictability and representativeness of words, word forms and lemmas in linguistic corpora. A case study based on the analysis of the *CUMBRE* corpus -an 8 million word corpus of contemporary Spanish», comunicación presentada en el *Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, Jyvaskyla, Finlandia, agosto 1996.

SÁNCHEZ, A. (1996b), «Necesidad y utilidad de los corpus lingüísticos en las obras lexicográficas», *Cuadernos Cervantes*, 11:87-93.

SINCLAIR, J. (Ed.) (1987), *Looking up. An Account of the Cobuild Project in Lexical Computing*, Londres, Collins.

— (1991), *Corpus, Concordance and Collocation*, Oxford, Oxford University Press.

SOUTER, C. y ATWELL, E. (Eds.) (1993), *Corpus-Based Computational Linguistics*, Amsterdam, Rodopi.

STEVENS, V. (1991), «Concordance-based Vocabulary Exercises: A Viable Alternative to Gap-Filling», *English Language Research Journal*, 4:47-61.

— (1995), «Concordancing with Lange Learners: Why? When? What?», *CAELL*, 6, 2:2-10.

SVARTVIK, J. y QUIRK, R. (1980), *A Corpus of English Conversation*, Lund Studies in English, Lund, Lund University Press.
— (Ed.) (1990), *The London-Lund Corpus of Spoken English*, Lund, Lund University Press.
SVENSEN, B. (1993), *Practical Lexicography. Principles and Method of Dictionary Making*, Oxford, Oxford University Press.
TRIBBLE, C. y JONES, G. (1990), *Concordances in the Classroom*, Londres, Longman.
WALKER, D., ZAMPOLLI, A. y CALZOLARI, N. (Eds.), (1994), *Automating the lexicon*, Oxford, Oxford University Press.
WARWICK, S., HAJIC, J. y RUSSELL, G. (Eds.) (1990), «Searching on tagged corpora: Linguistically motivated concordance analysis», *Electronic Text Research: Proceedings of the Sixth Annual Conference of The Centre for the new OED*, págs. 10-18, Waterloo, University of Waterloo.
WILSON, A. & T. MCENERY (Eds.) (1994), *Corpora in Language Education and Research: A Selection of Papers from Talc94*, Conference on Teaching and Language Corpora, Lancaster University.
ZGUSTA, L. (1988), *Lexicography Today. An Annotated Bibliography on the Theory of Lexicography*, Niemeyer, Tübingen.

C. Tecnología audiovisual

AMENOS, J. (1996), «Cine, lengua y cultura», *Frecuencia-L*, 3:50-52.
BIEDMA TORRECILLAS, A. y TORRES SÁNCHEZ, M. A. (1994), «El estímulo cinematográfico: desarrollo de destrezas comunicativas y valor cultural», en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE. Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, SGEL, Madrid: 537-552.
BOU, E. (1995), «El vídeo y la enseñanza activa de una lengua extranjera», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 3:49.
BRADY, S. (1990), «El uso del vídeo en la enseñanza de los idiomas», en J. R. LOSADA PURÓN y M. MANSILLA GARCÍA (Eds.), *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Universidad de Vigo, Vigo: 169-172.
COOPER, R., LAVERY, M. y RINVOLUCRI, M. (1991), *Video*, Oxford, Oxford University Press.
DÍAZ PÉREZ, J. C. (1994), «Presencia de la comunicación jergal en la enseñanza del español para extranjeros: los guiones cinematográficos de P. Almodovar», en J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE. Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, SGEL, Madrid: 469-478.
FERNÁNDEZ-BARRIENTOS MARTÍN, J. (1985), «Los medios A.V. en la enseñanza de lenguas modernas», en R. MONROY y A. SÁNCHEZ (Eds.), *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Las lenguas en España: adquisición, aprendizaje y uso*, SGEL-AESLA, Madrid: 131-146.
GARCÍA WIEDEMANN, E. J. (1987), «Consideraciones en torno a los medios audiovisuales en el proceso de adquisición de una lengua extranjera», en A. LEÓN SENDRA (Ed.), *Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Lenguaje y educación*, Universidad de Córdoba, Córdoba: 464-479.
— (1988), «Los apoyos visivos en el aprendizaje de una L2. El vídeo, tres ejemplos», en M.ª V. ROMERO, F. LAUTRE y C. SARALEGUI (Eds.), *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. La enseñanza de la lengua con fines específicos*, Universidad de Navarra, Navarra: 249-262.
GEDDES, M. y STRUDGE, G. (1982), *Video in the Language Classroom*, Londres, Heinneman Educational Books.

GÓMEZ VILCHES, J. (1994), «La explotación de películas en el aula de español para extranjeros», en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del II Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: didáctica e investigación*, Universidad de Málaga-ASELE, Málaga: 247-254.

GROTSCH, K. (1988), «La pantalla "sustitutiva". El vídeo en la enseñanza del español como segunda lengua», *II Jornadas internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*,Ministerio de Cultura, Dirección General de Cooperación Cultural, Servicio de Difusión de la Lengua, Madrid: 41-52.

LONERGAN, J. (1984), *Video in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.

LLORIÁN, S. (1996), «Con vídeo,... ¡de cine!», *Frecuencia-L*, 2: 12-14.

RIALP MURIEL, R. M.ª (1991), «Explotación del vídeo», *III Jornadas internacionales de didáctica del español como lengua extranjera*, Ministerio de Cultura, Dirección General de Cooperación Cultural, Servicio de Difusión de la Lengua, Madrid: 121-128.

ROSALES VARO, F. (1994), «Vídeo, interacción e integración de destrezas», L. MIQUEL y N. SANS (Coors.), *Didáctica del español como lengua extranjera 2*, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, Madrid: 111-140.

RUIZ FAJARDO, G. (1992), *Vídeo en clase. Un experimento sobre la enseñanza de la competencia comunicativa a alumnos de español como lengua extranjera*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.

— (1994), «Vídeo en clase: virtudes y vicios», L. MIQUEL y N. SANS (Coors.), *Didáctica del español como lengua extranjera 2*, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, Madrid: 141-164.

— (1995), «Para la clase de español: vídeo y televisión», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 1: 35-38.

— (1996), «Programas de vídeo realizados por estudiantes de E/LE», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 7: 40-44.

SIERRA PLO, J.M. (1990), «El vídeo: presupuestos teóricos y técnicas básicas» *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid, Santillana: 194-217.

SIMÓN GRANDA, J. (1990), «Automatización del laboratorio de idiomas», en F. GARRUDO CARABIAS y J. COMESAÑA RINCÓN (Eds.), *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Adquisición de lenguas: teorías y aplicaciones*, Universidad de Sevilla, Sevilla: 543-552.

SPERRY, R. A. (1991), *Media-Based instruction*, Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, Barcelona, Universidad de Barcelona.

D. Internet

ÁLVAREZ, J. A. (1996), «Guía para el aprendizaje de lenguas a través de INTERNET», Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa, http://www.slf. ?????

CASTRO ROIG, X. (1996), «El espanglish en Internet y en la informática», *http://ourworld.compuserve.com/homepages/xose_castro/espang.htm.*

CRUZ PIÑOL, M. (1997), «La World Web Wide en la clase de E/LE», *Frecuencia L* 4: 47-52. Publicación disponible en *http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/m_cruz.html*

FUNDESCO (1996), *La lengua española en las autopistas de la información. Informe sobre el español en el entorno multimedia*, Madrid, Fundesco.

GILSTER, P. (1993), *The Internet navigator*, New York, John Wiley.

GÓMEZ FONT, A. (1996), «Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet», *La página del idioma español*, Diciembre, *http://www.webcom.com/rsoca/alberto.html*

MARTINELL GIFRE, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1996), «Internet y la enseñanza de español», *Carabela*, 38: 14, Madrid, SGEL.
MONAHAN, B. D. y DHAM, M. (1995), «The Internet for Educators: A User's Guide», *Educational Technology*, XXXV, 1 (enero-febrero), Englewood Cliffs, N.J., Educational Technology Publications, pp. 44.48.

E. Industrias de la lengua

PABELLÓN DE ESPAÑA e INSTITUTO CERVANTES (Eds.) (1994), *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, 7 al 10 de octubre de 1992.
CASTILLO, A. (1995), «El poder tecnológico de la lengua española», en MARQUÉS DE TAMARÓN (Dir.), *El peso de la lengua española en el mundo*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid - Fundación Duques de Soria - INCIPE, Fundación Instituto de Cuestiones Internacionales y Política Exterior, págs. 173-194.
DRAGO, T. y RUIZ DE GOPEGUI, L. A. (Eds.) (1992), *Industrias de la lengua. VI Encuentro Iberoamericano de Comunicación*, Buenos Aires, noviembre de 1991, Madrid, Sociedad Estatal del Quinto Centenario - Extremadura Enclave 92- Junta de Extremadura.
EDWARDS, J. y KINGSKOTT, G. (Eds.) (1996), *Language Industries Atlas*, Second Edition, Amsterdam, Oxford, Washington, IOS Press. Publicación electrónica resumida: *http://www2.echo.lu/mlis/en/atlas-intr.html*
SAGER, J. C. (1992), «La industria de la lengua», en J. C. SAGER, *La industria de la lengua, La lingüística computacional - los trabajos de UMIST. La traducción especializada y su técnica*, págs. 7-29, Barcelona, Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona.
VV.AA. (1996), *The Language Engineering Directory*, Madrid, Language & Technology S.L.
VIDAL BENEYTO, J. (Dir.) (1991), *Las industrias de la lengua*. Trad. de M. Alvar Ezquerra y otros, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide (Biblioteca del Libro, 5).

F. Ingeniería lingüística, tecnología lingüística y lingüística computacional

BARNBROOK, G. (1996), *Language and Computers. A Practical Introduction to the Computer Analysis of Language*, Edinburgh, Edinburgh University Press (Edinburgh Text Books in Empirical Linguistics).
BERNSTEIN, J. y FRANCO, H. (1996), «Speech recognition by computer», en N. J. LASS (Ed.), *Principles of Experimental Phonetics*, pp. 408-434, St Louis: Mosby.
BUTLER, C. (1985), *Computers in Linguistics*, Oxford, Blackwell.
— (Ed.) (1992), *Computers and Written Texts*, Oxford, Blackwell.
CARRÉ, R. y otros (1991), *Langage Humain et Machine*, Paris, Presses du CNRS.
COLE, R. A.y otros (Eds) (1996), *Survey of the State of the Art in Human Language Technology*. Publicación electrónica: *http://www.cse.ogi.edu/CSLU/HLTsurvey/HLTsurvey.html*
DUTOIT, T. (1997), *An Introduction to Text-to-Speech Synthesis*, Dordrecht, Kluwer (Text, Speech and Language Technology, 3).
FLANAGAN, J. L. (1972), «The synthesis of Speech», *Scientific American* 226, 2: 45-58.
FUCHS, C. y otros (1993), *Linguistique et traitement automatique des langues*, Paris, Hachette (Hachette Université Linguistique).
GRISHMAN, R. (1986), *Computational Linguistics. An Introduction*, Cambridge, Cambridge University Press (Studies in Natural Language Processing)
JAVKIN, H. R. (1996), «Speech analysis and synthesis», en N. J. LASS (Ed.), *Principles of Experimental Phonetics*, págs. 245-276, St Louis, Mosby.

KELLER, E. (Ed.) (1994), *Fundamentals of Speech Synthesis and Speech Recognition. Basic Concepts, State of the Art and Future Challenges*, Chichester, John Wiley & Sons.

LEVINSON, S. E. y LIBERMAN, M. Y. (1981), «Speech Recognition by Computer», *Scientific American* 244: 64-76; trad. cast. de R. CERDÀ: «Reconocimiento del habla por medio de ordenadores», *Investigación y Ciencia*, págs. 38-51; en J. AGULLÓ (Ed.) (1989) *Acústica musical*, Barcelona, Prensa Científica (Libros de Investigación y Ciencia), págs. 106-121.

LINGLINK (1997), *Ingeniería Lingüística: un mayor uso del lenguaje en todos los sentidos*, Luxemburgo. Publicación electrónica: *http://www2.echo.lu/langeng/es/whatis.html*

LLISTERRI, J. (1988), «La síntesis del habla: estado de la cuestión», *Procesamiento del Lenguaje Natural, Boletín* n.º 6: 17-42. Publicación electrónica:
http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/tutorial_sepln_88.html

MÉLONI, H. (Coord.) (1996), *Fondements et Perspectives en Traitement Automatique de la Parole*, Paris, Éditions AUPELF-UREF (Collection Universités Francophones).

MOURE, T. y J. LLISTERRI (1996), «Lenguaje y nuevas tecnologías. El campo de la lingüística computacional», en FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (Coord.), *Avances en lingüística aplicada*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico (Avances en, 4). págs. 147-228.

PARDO, J. M. (1988), «Reconocimiento del habla: una introducción», *Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Boletín* n.º 6: 3-16.

VIDAL VILLALBA, J. y J. BUSQUETS RIGAT (1996), «Lingüística computacional», en C. MARTÍN VIDE, (Ed.), *Elementos de lingüística*, Barcelona, Octaedro, págs. 393-446.

YOUNG, S. y G. BLOOTHOOFT (Eds.) (1997), *Corpus-Based Methods in Language and Speech Processing*, Dordrecht, Kluwer (Text, Speech and Language Technology, 2).